

L'equip humà  
necessari: gestors,  
traductors,  
correctors,  
tècnics.

Externalització

Antoni Oliver

P08/C0240/00291



# Índex

<b>Objectius.....</b>	<b>5</b>
<b>1. L'equip humà i la seva importància.....</b>	<b>7</b>
<b>2. Perfils professionals implicats en la tasca de traducció-localització.....</b>	<b>8</b>
2.1. Gestor de projectes .....	8
2.2. Terminòlegs .....	8
2.3. Traductors .....	9
2.4. Revisors i correctors .....	9
2.5. Maquetadors .....	9
2.6. Grafistes .....	9
2.7. Especialistes en programes específics .....	10
2.8. Tècnics informàtics .....	10
2.9. Responsable de control de qualitat .....	10
<b>3. Externalització de part del procés.....</b>	<b>11</b>
3.1. Selecció de personal freelance .....	11
3.2. Avaluació del personal freelance .....	11
3.3. Control de la disponibilitat .....	12
<b>4. Conclusions.....</b>	<b>13</b>
<b>5. Per ampliar coneixements.....</b>	<b>14</b>



## **Objectius**

- 1.** Comprendre la necessitat d'externalitzar part del procés i conèixer les tècniques de selecció i avaluació de professionals freelance
- 2.** Presentar els principals perfils professionals implicats en el procés de traducció-localització i les seves funcions habituals



## **1. L'equip humà i la seva importància**

La traducció-localització és una tasca humana de caire intel·lectual que requereix unes habilitats, coneixements, destreses i formació molt específiques. Hi ha diverses tecnologies que ajuden i faciliten aquesta tasca humana. Els ràpids avenços d'aquestes tecnologies han fet pensar a algú que la vessant humana d'aquesta activitat va perdent importància. Això és un greu error. El component més important, imprescindible i irremplaçable de l'activitat de traducció-localització és l'equip humà.

Les eines informàtiques faran que l'activitat humana es pugui dur a terme millorant la productivitat i la qualitat final del producte. Podrem oferir un servei més competitiu i amb més qualitat fent servir aquestes eines, sempre i quan els professionals que les facin servir siguin bons traductors.

## 2. Perfils professionals implicats en la tasca de traducció-localització

En la tasca de traducció-localització intervenen diferents perfils professionals. En aquest apartat presentarem una possible divisió en perfils, però cal tenir en compte que aquesta divisió no és estàndard. Moltes vegades, una mateixa persona pot fer tasques corresponents a diferents perfils. Sigui com sigui, presentem una proposta de divisió en perfils. Presentem, també, les tasques pròpies més habituals associades a cada perfil.

### 2.1. Gestor de projectes

El gestor de projectes porta a terme tota una sèrie de tasques que són de vital importància per al correcte desenvolupament del projecte, entre les que podem destacar:

- Coordinació global del projecte
- Contacte amb el client
- Pressupost del projecte
- Recepció dels fitxers i altres materials a traduir del client
- Distribució dels fitxers i altres materials a traduir als membres de l'equip del projecte
- Mantenir el contacte amb els membres de l'equip del projecte i fer el seguiment de les seves tasques
- Planificació i seguiment dels objectius del projecte
- Supervisió del compliment dels objectius del projecte

Sovint el gestor de projectes té associades més tasques, i fins i tot pot participar en la pròpia traducció.

### 2.2. Terminòlegs

En algunes empreses de traducció existeix la figura del terminòleg, tot i que és més habitual que les tasques relacionades amb la terminologia les portin a terme els propis traductors. Sigui com sigui, les tasques associades amb el perfil de terminòleg són de gran importància, ja que les bases de dades terminològiques, juntament amb les memòries de traducció, constitueixen un actiu molt important de les empreses de traducció.

Les tasques més habituals relacionades amb aquest perfil són:

- Extracció de terminologia a partir dels fitxers del projecte
- Cerca d'equivalents de traducció
- Fixació de la terminologia d'un projecte



- Resolució de dubtes terminològics
- Organització i manteniment de les bases de dades terminològiques

En alguns casos, el mateix equip encarregat de l'organització de les bases de dades terminològiques, també s'encarrega de crear, organitzar i fer el manteniment de les memòries de traducció.

### **2.3. Traductors**

Els traductors, evidentment, porten a terme una tasca fonamental en el procés traducció-localització. Són precisament, els encarregats de traduir. Sovint també porten a terme altres tasques, com les relacionades amb la terminologia, la revisió i la correcció.

### **2.4. Revisors i correctors**

Les tasques relacionades amb la revisió i la correcció són molt importants i tindran molta influència sobre la qualitat final assolida pel projecte.

Les funcions d'aquest perfil han d'estar molt ben definides i han de ser conegudes per a la resta de l'equip, per evitar d'aquesta manera possibles problemes amb els traductors. La tasca de revisió i correcció és molt delicada ja que sovint els resultats d'aquesta tasca poden estar oberts a interpretacions. Un revisor-corrector ha de tenir una bona capacitat de diàleg i negociació. Ha de tenir també una molt bona formació en expressió lingüística, no només per fer correctament la seva feina, sinó també per poder defensar les seves decisions davant dels traductors i dels clients.

### **2.5. Maquetadors**

La funció del perfil de maquetador no és sempre necessària en tots els projectes, però és cada cop més habitual. El maquetador és un especialista en un o més programes d'autoedició i processament de textos.

En projectes de traducció de documentació el maquetador s'encarregarà de revisar i retocar el format final dels documents. En projectes de localització s'encarregarà d'inserir les captures de pantalla o fer petites modificacions a les imatges o figures (tot i que aquesta darrera tasca és més pròpia del perfil de grafista).

### **2.6. Grafistes**

Igual que en el cas dels maquetadors, la funció del perfil de grafista no és sempre necessària en tots els projectes, però és cada cop més habitual. El grafista és un especialista en un o més programes de tractament d'imatges.

La seva tasca fonamental és la modificació de les imatges existents per inserir el text traduït i, en alguns casos, la creació de noves imatges.

## **2.7. Especialistes en programes específics**

L'existència de programes molt específics i especialitzats en diverses àrees (programes de disseny assistit per ordinador, programes de càlcul estadístic, d'enginyeria o arquitectura, etc.) fa que sigui necessària la col·laboració puntual d'especialistes en aquests programes en projectes de localització.

## **2.8. Tècnics informàtics**

La presència d'un tècnic informàtic a una empresa de traducció és molt aconsellable i podrà portar a termes dos tipus de tasques:

- Gestió i manteniment dels equips informàtics de la pròpia empresa
- Col·laboració en alguns projectes de localització

## **2.9. Responsable de control de qualitat**

La seva responsabilitat principal consisteix a elaborar els processos de revisió que garanteixin l'assoliment dels objectius de qualitat. En projectes de localització, el responsable de control de qualitat serà l'encarregat de definir les proves necessàries dels programes traduïts. També serà l'encarregat d'elaborar els procediments de qualitat de l'empresa. En el tema 7. *Qualitat* tractarem a fons totes les qüestions relacionades amb la qualitat.

### 3. Externalització de part del procés

Sovint existeix la necessitat d'externalitzar part dels processos. Això és especialment important en el cas dels traductors. Existeix un gran ventall de llengües i d'especialitats diferents. Això fa que, excepte en casos d'empreses molt especialitzades, sigui impossible tenir en la plantilla d'una empresa de traduccions tots els traductors necessaris.

En la utilització de personal freelance es planteja el gran problema de la seva selecció i de la seva avaluació. Un altre problema afegit és saber la seva disponibilitat actual, ja que com a freelance, ofereixen els seus serveis a més d'una empresa.

#### 3.1. Selecció de personal freelance

Per a disposar d'una base de dades de personal freelance prou important podem pensar en dues estratègies bàsiques:

- Una estratègia activa, en la que ens posem en contacte amb personal freelance per donar a conèixer el nostre interès en contactar amb ells per a futures feines
- Una estratègia passiva, en la que donem a conèixer la nostra empresa i fem que els professionals *freelance* ens facin conèixer els serveis que ofereixen

Tant en una estratègia com en una altra, Internet ha revolucionat totalment la manera en què s'ofereixen i es demanden serveis de traducció.

Existeixen una sèrie de webs especialitzades en traducció que ofereixen la possibilitat d'oferir serveis de traducció, proposar la participació en projectes de traducció i la possibilitat de cercar en bases de dades de traductors. En una de les pràctiques presentarem algunes d'aquestes webs especialitzades.

#### 3.2. Avaluació del personal freelance

Un altre aspecte molt important relacionat amb la utilització dels serveis de personal freelance és la seva avaluació. En el cas dels traductors, tradicionalment aquesta avaluació s'ha fet mitjançant una prova de traducció. Un cop seleccionat un possible col·laborador se li fa fer una prova de traducció dels parells de llengua i especialitats amb què treballa. Aquesta prova es corregeix per alguna persona de confiança (molt sovint persona de plantilla o bé un col·laborador freelance consolidat). Sovint, però, no és possible realitzar aquesta prova de traducció. Alguns dels motius d'aquesta impossibilitat són:

- No hi ha temps de fer la prova i corregir-la, perquè es necessiten els seus serveis urgentment
- No és possible fer la prova per al parell o parells de llengües i especialitats, degut a què:
  - No es té cap prova preparada
  - No es disposa de ningú que pugui corregir la prova

Davant aquesta situació en alguns casos s'haurà de comptar amb un col·laborador no avaluat. Aquesta situació és molt perillosa, i abans de fer-ho caldrà demanar i comprovar les referències que pugui aportar el candidat, així com demanar un currículum molt detallat. També caldrà fer una revisió molt més exhaustiva de les traduccions fetes per aquest col·laborador.

Aquest tipus d'avaluació es podria anomenar "inicial", en el sentit que es porta a terme a l'inici d'una col·laboració amb un traductor freelance. Tan important com aquesta avaluació inicial seria la que podríem anomenar, seguint el símil del món de l'educació, avaluació contínua. Aquesta avaluació es concreta en el registre exhaustiu de la informació referent a totes les traduccions realitzades per aquest col·laborador. Aquest registre ens permetrà consultar el grau de qualitat assolit per tots els treballs realitzats pel col·laborador. Aquest registre ens permetrà decidir:

- Si continuem comptant amb els seus serveis
- Si certes combinacions d'idiomes i especialitat són especialment exitoses o problemàtiques, de manera que puguem assignar a aquest col·laborador els treballs més escaients

### **3.3. Control de la disponibilitat**

Alguns sistemes de gestió de projectes de traducció permeten als col·laboradors introduir remotament la seva disponibilitat (si estan de vacances, treballant en altres projectes d'altres empreses, de baixa, etc.). Quan no disposem d'aquesta funcionalitat no ens quedarà més remei que posar-nos en contacte amb ells per verificar si es troben o no disponibles.

## **4. Conclusions**

En aquest tema hem presentat els aspectes més importants relacionats amb l'equip humà necessari per la tasca de traducció – localització. Com ja hem comentat a la introducció del tema el component més important, imprescindible i irremplaçable de l'activitat de traducció-localització és l'equip humà

## 5. Per ampliar coneixements

En aquest apartat us proposem la lectura d'un article de la revista Tradumàtica, sobre un estudi de cas de l'empresa iDisc. Fixeu-vos en el sistema de selecció i valoració de col·laboradors (els punts 3. *CV i selecció* i el 6. *Funcions avançades – Score*).

Xavi Maza . *Estudi de cas: IDISC* . Revista Tradumàtica, número 3  
(<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num3/articles/04/04art.htm>)

De la mateixa revista i número també podeu consultar l'article:

Emma Martín i Joaquín Soler . *MLV - MultiLingual Vendors. Flujo de trabajo y equipo humano. Proceso de selección y contratación*. Revista Tradumàtica, número 3  
(<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num3/articles/05/05art.htm>)